

Inti: Revista de literatura hispánica

Number 85

*Providence College Centennial (1917-2017):
Literatura Latinoamericana y Lectura Global*

Article 5

2017

El debate sobre literatura mundial y la cuestión editorial: el caso de América Latina

Gesine Müller

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

Citas recomendadas

Müller, Gesine (April 2017) "El debate sobre literatura mundial y la cuestión editorial: el caso de América Latina," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 85, Article 5.

Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss85/5>

This Dossier: Literatura Latinoamericana y Lectura Global is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in Inti: Revista de literatura hispánica by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact elizabeth.tietjen@providence.edu.

INTRODUCCIÓN

EL DEBATE SOBRE LITERATURA MUNDIAL Y LA CUESTIÓN EDITORIAL: EL CASO DE AMÉRICA LATINA

Gesine Müller

Universidad de Colonia

¿Qué hacemos cuando leemos las literaturas del mundo? ¿Cómo y dónde se selecciona, traduce y lee lo que entendemos por literatura mundial? El debate actual sobre el paradigma de la literatura mundial está entre las controversias más importantes de nuestra época, desde el punto de vista de los estudios literarios. Al cabo de dos décadas de debates teóricos (representados especialmente en Estados Unidos por D. Damrosch, F. Moretti, E. Apter, entre otros; en Francia por P. Casanova, y también en América Latina por M. Siskind, H. Hoyos y I. Sánchez Prado), ya no se trata únicamente de una reorientación del concepto en un mundo distinto, marcado por los impulsos globalizadores. Este saber teórico —lejos de estar explorado completamente— ha de relacionarse con trabajos investigativos sobre procesos concretos de selección y de producción, con el tema de la llamada “cuestión editorial”, porque, ¿qué podemos decir en realidad sobre los criterios de selección y circulación global de las literaturas si ignoramos las editoriales como agentes principales de esta producción cultural?

Este dossier reúne trabajos que se ocupan de la selección de las literaturas latinoamericanas a través de editoriales de acción global en el contexto del surgimiento de la llamada literatura mundial, que, además, se cuestiona como concepto teórico. El hecho de que pongamos el foco de nuestra atención en América Latina resulta de gran importancia ya que el volumen de textos y la heterogeneidad de los espacios para la literatura mundial se convierten en un problema genuino en los estudios sobre el tema. La clara delimitación a un contexto geográfico e

histórico específico es también una premisa necesaria para los puentes que habrán de tenderse entre la creación de teorías y el análisis de las prácticas y las estrategias editoriales. En los ensayos de este dossier se trata de arrojar una nueva luz sobre los procesos epistemológicos desde una perspectiva latinoamericana y prestar atención a otros procesos editoriales hasta ahora poco transparentes que sirven de base al surgimiento de una literatura mundial de procedencia latinoamericana.

Nuestro dossier abarca cuatro artículos. Más allá de la pregunta sobre la mediación editorial concreta, Benjamin Loy discute las problemáticas implicaciones del concepto de la “literatura mundial” como tal, que como lema comercializable está en la raíz de los actuales debates teóricos y editoriales. Él muestra cómo a la hora de describir la construcción de un orden literario global operan diversas estrategias retóricas y figuras espacio-temporales, que han de tratarse críticamente desde un punto de vista periférico como es el de las literaturas latinoamericanas. Al poner a dialogar esas literaturas con algunos de los textos emblemáticos de los debates actuales él demuestra cómo la pregunta sobre la relación frente a ideas universalistas ha sido constitutiva de las literaturas latinoamericanas desde sus inicios. Gustavo Guerrero se concentra en cuestiones de la edición de la literatura latinoamericana en Francia durante la segunda mitad del siglo XX. Con su trabajo él reflexiona sobre el proceso de construcción de una determinada idea de la literatura mundial en la mediación editorial francesa, y subraya la complejidad y la ambigüedad de ese fenómeno, que signa el encuentro de dos horizontes culturales muy distintos. Las dos regiones mundiales representativas de este dossier, Francia y América Latina en la segunda mitad del siglo XX, son también el centro de atención de mi propio ensayo, en el que se intenta, a partir de la publicación en la editorial Suhrkamp de cuatro autores, dos de ellos franceses (Marguerite Duras y Samuel Beckett), y dos latinoamericanos (Octavio Paz y Darcy Ribeiro), indagar sobre los criterios relacionados con la literatura mundial y las estrategias en base a los cuales los autores mencionados han tenido una recepción y han sido publicados por su editor, el alemán Siegfried Unseld. A partir de algunos materiales de archivo es posible determinar cuatro estrategias diferentes que pueden ser comprendidas, en cada caso, a partir de un aspecto particular del tema de la “extraterritorialidad” y que nos permiten sacar, en retrospectiva, algunas conclusiones sobre el trato diferenciado que la editorial Suhrkamp concedió a autores europeos o no europeos. En relación con el mundo editorial español Jorge Locane hace una aproximación analítica al Premio Herralde de Novela, otorgado desde 1983 por la Editorial Anagrama. Él analiza su evolución desde su fundación hasta el presente como un mecanismo de creciente importancia en la puesta en circulación internacional de

literatura latinoamericana. Así muestra que el premio tiene aspectos muy representativos de la lógica que domina las dinámicas actuales de producción de la literatura mundial.

En el futuro los centros editoriales continuarán desplazándose con sus filtros de recepción efectivos a nivel local o global, algo que ya puede observarse si prestamos atención a las condiciones de producción y recepción en el mundo asiático. Un saber acerca de las estrategias concretas de las editoriales en los centros tradicionales del mundo de las publicaciones, así como las implicaciones teóricas que se derivarán de ello para el debate en torno a la literatura mundial, será un aspecto decisivo a la hora de tomar en cuenta también esas nuevas estructuras.